

ПОДАРУНКОВИЙ ДОГОВІР

укладена на підставі положень ст. 2055 та
відповідних положень Закону № 89/2012 Зб.,
Цивільного кодексу.

Нижче зазначеного дня, місяця та року
Сторони:

Дарувальник:

Транспортне підприємство гол. м. Прага,
акціонерне товариство. Місцезнаходження:
Соколовська 42/217, Височани, 190 00 Прага 9
Представлена: Інж. Петром Вітовським,
Головою Правління
Інж. Ладиславом Урбанком, заступником голови
правління
Ідентифікаційний номер 00005886
ІПН: CZ00005886, платник ПДВ
Комерційний реєстр: зареєстрований
у торговому реєстрі, що ведеться Міським
судом у Празі, 11. 7. 1991 р. Текст документа: Rg
B 847
Банківські реквізити: Чеська Ощадбанк, а.с.
Rytířská 29, Praha 1, номер рахунку:
1930731349/0800

далі як "Дарувальник" з одного боку

i

Перший обдарованийий:

Людина в біді, о.п.с.
Зареєстрований офіс: Прага 2 – Виногради,
Шафаржикова 635/24, Поштовий індекс 120 00
Представлена: Симон Панек, директор
Ідентифікаційний номер 25755277
ПДВ: CZ25755277, платник ПДВ
Комерційний реєстр: зареєстрований у
торговому реєстрі, що ведеться Міським судом
у Празі, 16. 4. 1999, реєстраційний номер: O 119
Банківські реквізити: 2533950200/2600

далі як "обдарованийий"
з іншого боку

DAROVACÍ SMLOUVA

uzavřená na základě ustanovení § 2055 a
souvisejících ustanovení zákona č. 89/2012 Sb.,
občanského zákoníku

Níže uvedeného dne, měsíce a roku smluvní
strany:

Dárce:

Dopravní podnik hl. m. Prahy, akciová společnost
Se sídlem: Sokolovská 42/217, Vysočany, 190 00
Praha 9
Zastoupená: Ing. Petrem Witowským, předsedou
představenstva
Ing. Ladislavem Urbánkem, místopředsedou
představenstva
IČO: 00005886
DIČ: CZ00005886, plátce DPH
Obchodní rejstřík: zapsaná v obchodním rejstříku
vedeném Městským soudem v Praze, dne 11. 7.
1991, spisová značka: Rg B 847
Bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s. Rytířská
29, Praha 1, č. ú.: 1930731349/0800

dále jako „dárce“ na straně
jedné
a

První obdarovaný:

Člověk v tísni, o.p.s.
Se sídlem: Praha 2 – Vinohrady, Šafaříkova
635/24, PSČ 120 00
Zastoupená: Šimonem Pánkem, ředitelem
IČO: 25755277
DIČ: CZ25755277, plátce DPH
Obchodní rejstřík: zapsaná v obchodním rejstříku
vedeném Městským soudem v Praze, dne 16. 4.
1999, spisová značka: O 119
Bankovní spojení: 2533950200/2600

dále jako „obdarovaný“
na straně druhé,

i

Кінцевий обдарований:

Бучанська міська рада
Зареєстрований офіс: вул. Енергетиків, 12, м. Буча, Бучанський район, Київська область, 08292
Представляють: Анатолій Федорук, Бучанський міський голова
Ідентифікаційний код юридичної особи/Код ЄДРПОУ: 04360586
Банківські реквізити: Бенефіціари/Отримувачі IBAN UA418201720344231043200053934 в ДКСУ м. Київ МФО 820172
Оператором автобусів є комунальне підприємство "Бучатранссервіс"
Зареєстрована адреса: вул. Гребінки 2-Г, м. Буча, Бучанський район, Київська область, Україна
Директор – Жеребілов Ігор Миколайович
Ідентифікаційний код юридичної особи/Код ЄДРПОУ: 44908597
IBAN UA343052990000026005040130068
В АТ КБ «ПриватБанк»

далі як "Кінцевий обдарований"
на третій сторінці,

разом також як "договірні
сторони"

уклали згідно з відповідними положеннями Цивільного кодексу Чеської Республіки нижчезазначеного дня, місяця і року даний договір дарування:

1. Преамбула

Вищезазначені договірні сторони діють під час укладення цього договору та набуття прав і обов'язків, що впливають з нього, один перед одним чесно і добросовісно в намірі щодо іншої Договірної Сторони.

Сторони заявляють, що докладуть усіх розумних зусиль для виконання своїх зобов'язань за цим договором. Договірні

a

Konečný obdarovaný:

Bucha city Council
Se sídlem: 12 Enerhetykiv St., Bucha, Bucha district, Kyiv region, 08292
Zastoupená: Anatoliem Fedorukem, starostou města Bucha
Identifikační kód právnické osoby/Kód EDRPOU: 04360586
Bankovní spojení: Beneficiary/Příjemce IBAN UA418201720344231043200053934 v DKCY Kyiv MFO 820172
Provozovatelem autobusů je městský podnik "Buchatransservice".
Sídlo: ulice Grebinky 2-G, Bucha, okres Bucha, Kyjevská oblast, Ukrajina.
Ředitel - Žerebilov Igor Mykolajovyč
Identifikační kód právnické osoby / Code EDRPOU: 44908597
IBAN UA343052990000026005040130068
V JSC CB "PrivatBank"

dále jako „Konečný obdarovaný“
na straně třetí,

společně též jako „smluvní
strany“

uzavřely v souladu s příslušnými ustanoveními občanského zákoníku České republiky níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto darovací smlouvu:

1. Preamble

Výše uvedené smluvní strany jednají při uzavření této smlouvy a převzetí z ní plynoucích práv a povinností vůči sobě navzájem čestně a v dobré víře v úmysl druhé smluvní strany.

Smluvní strany prohlašují, že ke splnění svých závazků z této smlouvy vyplývajících vyvinou veškeré možné úsilí, které po nich lze spravedlivě požadovat. Smluvní strany dále prohlašují, že jsou

сторони також заявляють, що вони мають повну компетенцію для укладення цього договору, і їхнє право на його укладання жодним чином не обмежене.

Сторони заявляють, що цей договір укладається з метою надання гуманітарної допомоги місту Буча, а саме Бучанській міській територіальній громаді. Донору дозволяється перевозити іншу гуманітарну допомогу в переданих автобусах з Чеської Республіки до м. Буча і згодом дозволяється доставляти гуманітарну допомогу подарованими транспортними засобами в м. Буча, а Кінцевому донору дозволяється перевозити в них пасажирів.

2. Загальні положення

Дарувальник заявляє, що він є власником рухомого майна, описаного нижче:

1)
Заводська марка, тип: SOR 8.5
Інвентарний номер: 222-05670
Реєстраційний номер: 2027
Тип транспортного засобу: Автобус міський
Номер ТУ: UL 592378
Реєстраційний знак: 2AP 38-36
VIN: TK9N3XXBABLSL5094
Колір: Білий, червоний
Тип двигуна: IVECO, S. P. A., ІТАЛІЯ, ISB 4.5 E5 185
Дата введення в експлуатацію: 31. 12. 2011
Дата останнього регулярного технічного огляду: 3. 11. 2023
Балансова вартість: 0 крон
Середня ціна продажу того самого або аналогічного автобуса: 50.000 Чеські крони без ПДВ

2)
Заводська марка, тип: SOR 8.5
Інвентарний номер: 222-05672
Реєстраційний номер: 2029
Тип транспортного засобу: Автобус міський
Номер ТУ: UL 599406

plně způsobilé k uzavření této smlouvy a jejich právo tuto smlouvu uzavřít není žádným způsobem omezeno.

Smluvní strany deklarují, že tato smlouva je uzavírána se záměrem humanitární pomoci městu Buča, jmenovitě Městské radě města Buči. Obdarovaný smí přepravovat v přepravovaných autobusech z České republiky do Buči další humanitární pomoc a následně smí rozvážet humanitární pomoc prostřednictvím darovaných dopravních prostředků v Buče, a Konečný obdarovaný v nich smí přepravovat cestující.

2. Obecná ustanovení

Dárce prohlašuje, že je vlastníkem dále popsanych movitých věcí:

1)
Tovární značka, typ: SOR 8.5
Inventární číslo: 222-05670
Evidenční číslo: 2027
Druh vozidla: Autobus městský
Číslo TP: UL 592378
RZ: 2AP 38-36
VIN: TK9N3XXBABLSL5094
Barva: Bílá, červená
Typ motoru: IVECO, S. P. A., ITÁLIE, ISB 4.5 E5 185
Datum uvedení do provozu: 31. 12. 2011
Datum poslední pravidelné technické kontroly: 3. 11. 2023
Zůstatková účetní hodnota: 0 Kč
Průměrná prodejní cena stejného nebo obdobného autobusu: 50.000 Kč bez DPH

2)
Tovární značka, typ: SOR 8.5
Inventární číslo: 222-05672
Evidenční číslo: 2029
Druh vozidla: Autobus městský
Číslo TP: UL 599406

Регістраційний знак: 2AP 43-34 VIN: TK9N3XXBABLSL5096 Колір: Білий, червоний Тип двигуна: CUMMINS ENGINE CO., LTD., ВЕЛИКА БРИТАНІЯ, ISB 4,5 E5 185 Дата введення в експлуатацію: 31. 12. 2011 Дата останнього регулярного технічного огляду: 11. 9. 2023 Балансова вартість: 0 Чеських крон Середня ціна продажу того самого або аналогічного автобуса: 50.000 Чеські крони без ПДВ (автобуси - далі "об'єкт дарування") 3. Предмет договору Цим договором дарування та на викладених у ньому умовах Дарувальник безоплатно передає Першому обдаровуваному право власності на подарунок, наведений вище, тобто робить дар обдаровуваному з усіма правами, обов'язками та складовими, що стосуються подарунка. При цьому Перший обдаровуваний за розпорядженням Дарувальника зобов'язаний згодом передати дарунок Остаточному обдаровуваному на тих же умовах. Підписанням цього договору Остаточний обдаровуваний зобов'язується укласти з Першим обдаровуваним договір дарування та прийняти від нього дарунок у час і в місці на вибір Першого обдаровуваного. Відповідно до розділу 68 параграфа 15 Закону 235/2004 Sb. про податок на додану вартість, постачання товарів гуманітарним і благодійним організаціям, які відправляють їх за межі території Європейського Союзу в рамках своєї гуманітарної, благодійної або освітньої діяльності, звільняється від податку з правом на відправку або транспортування до третьої країни. Загальна вартість подарунка базується, виходячи із середньої ціни продажу таких самих або аналогічних автобусів і становить 100 000,- крон без ПДВ.	RZ: 2AP 43-34 VIN: TK9N3XXBABLSL5096 Barva: Bílá, červená Typ motoru: CUMMINS ENGINE CO., LTD., VELKÁ BRITÁNIE, ISB 4,5 E5 185 Datum uvedení do provozu: 31. 12. 2011 Datum poslední pravidelné technické kontroly: 11. 9. 2023 Zůstatková účetní hodnota: 0 Kč Průměrná prodejní cena stejného nebo obdobného autobusu: 50.000 Kč bez DPH (autobusy - dále jen „dar“) 3. Předmět smlouvy Dárce touto darovací smlouvou a za podmínek v ní uvedených bezplatně převádí vlastnické právo k daru viz výše, na obdarovaného, tedy daruje obdarovanému, a to se všemi právy, povinnostmi a součástmi, které se k daru vztahují. Obdarovaný je současně zavázán příkazem dárce, aby za stejných podmínek následně dar daroval Konečnému obdarovanému. Konečný obdarovaný se podpisem této smlouvy zavazuje, že uzavře s obdarovaným darovací smlouvu a dar od něj převezme, a to v čase a místě dle volby obdarovaného. Podle paragraphu 68 odst 15. zákona 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, je od daně s nárokem na odpočet osvobozeno dodání zboží humanitárním a dobročinným organizacím, které je v rámci své humanitární, dobročinné nebo vzdělávací činnosti mimo území Evropské unie odešlou nebo přepraví do třetí země. Celková hodnota daru na základě průměrné prodejní ceny stejných nebo obdobných autobusů činí 100 000,- Kč bez DPH.
---	--

Обдаровуваний приймає дарунок у свою виключну власність. Дарувальник заявляє, що він повідомив Першого обдаровуваного та Остаточного обдаровуваного про стан подарунка, включаючи його компоненти, а також про будь-які дефекти, та вказав на необхідність ремонту або необхідність проведення технічного обслуговування, а також що подаровані транспортні засоби не мають жодних юридичних недоліків або будь-яких фінансових зобов'язань, які б перешкоджали або обмежували Першого обдаровуваного та Остаточного обдаровуваного у вільному розпорядженні подарунком, і які б перешкоджали виникненню права власності Першого обдаровуваного та Остаточного обдаровуваного відповідно до цього договору. Дарувальник також заявляє, що подарунок не походить від злочинної діяльності та що на момент укладення цього договору подарунок не підлягає заставі. Остаточний обдаровуваний і обдаровуваний заявляють, що вони належним чином оглянули подарунок і що стан подарунка їм відомий, і набувають ці транспортні засоби як свою виключну власність, включаючи їх частини, у стані, в якому вони знаходяться, знаючи, що це річ, яка була у вживанні та зношена. Остаточний обдаровуваний і обдаровуваний чітко зобов'язуються не передавати право власності на подарунок третій стороні без попередньої згоди Дарувальника, якщо інше не обумовлено цим договором. 4. Умови поставки Подарунок разом з необхідними для прийняття документами (технічний паспорт, копія або інший документ, виданий відповідно до чинного законодавства) передається дарувальником кінцевому обдаровуваному та приймається кінцевим обдаровуваним на підставі відповідного акта приймання-передачі, який підписується дарувальником та кінцевим	Obdarovaný dar přijímá do svého výlučného vlastnictví. Dárce prohlašuje, že seznámil obdarovaného i Konečného obdarovaného se stavem daru, včetně jejich součástí, dále se závadami a upozornil na nutné opravy, či potřebu provést údržbu, jakož i že na darovaných vozech nevážnou žádné právní vady ani jakékoli finanční závazky, které by bránily nebo omezovaly obdarovaného nebo Konečného obdarovaného ve volné dispozici s darem, a které by bránily vzniku vlastnického práva obdarovaného nebo Konečného obdarovaného v souladu s touto smlouvou. Dárce dále prohlašuje, že dar nepochází z trestné činnosti a že v době uzavření této smlouvy na daru neváže zástavní právo. Konečný obdarovaný a obdarovaný prohlašují, že si dar řádně prohlédli, a že stav daru je jim znám a nabývají tyto vozy do svého výlučného vlastnictví, včetně jejich součástí, ve stavu, v jakém se nacházejí, s vědomím, že se jedná o věc použitou a opotřeбенou. Konečný obdarovaný a obdarovaný se tímto výslovně zavazují, že bez předchozího souhlasu dárce, nepřevедou vlastnické právo k daru na třetí stranu; ledaže je v této smlouvě sjednáno jinak. 4. Dodací podmínky Dar spolu s doklady (technický průkaz, kopie nebo jiný dokument, vydaný v souladu s platnými právními předpisy), které jsou nutné k převzetí, budou předány obdarovaným konečnému obdarovanému a konečný obdarovaný je převezme na základě příslušného předávacího protokolu podepsaného obdarovaným a konečným
---	---

обдаровуванім. Від імені кінцевого обдаровуваного акт приймання-передачі підписує Андрієнко Володимир, механік Комунального підприємства «Бучатранссервіс». Подарунок буде доставлений до міста Бука водіями, які будуть залучені за рахунок кінцевого бенефіціара.

Підписаний сторонами акт прийому-передачі повинен містити запис про проведення огляду подарунка та, можливо, інші дані, що стосуються результатів цього огляду.

З цією метою дарувальник уповноважує інж. Ілону Даніхлікову, начальника відділу розпорядження майном, і одночасно Кінцевий отримувач уповноважує Андрієнка Володимира, механіка Комунального підприємства «Бучатранссервіс», прийняти подарунок. Водночас, Кінцевий обдаровуваний зобов'язується оформити та передати дарувальнику довідку про те, що подарунок був вивезений до третьої країни - України з гуманітарною метою. Кінцевий обдаровуваний зобов'язується передати зазначену довідку Дарувальнику протягом 10 днів з дня передачі пожертви.

Для цілей цього договору місце передачі подарунка:

Транспортне підприємство гол. м. Прага, акціонерне товариство, U Vozovni 6, 108 00 Прага 10.

5. Набуття права власності

Сторони домовилися, що право власності на подарунок переходить до Обдаровуваного з моменту підписання між Дарувальником і Обдаровуваним відповідного передавального протоколу (акту). Право власності переходить до Остаточного обдаровуваного в момент підписання відповідного передавального протоколу (акту) між Обдаровуваним та Остаточним обдаровуваним.

Остаточний обдаровуваний зобов'язаний за власний рахунок забезпечити технічні

обдарованým. Za konečného obdarovaného podepíše předávací protokol Volodymyr Andrienko, mechanik městského podniku Buchatransservice. Dar bude přepraven do města Buča řidiči, viz bod 5 této Darovací smlouvy.

V předávacím protokolu podepsaném smluvními stranami bude uveden záznam o provedení prohlídky daru a případně další údaje související s výsledky této prohlídky.

Za tím účelem pověřuje dárce předáním daru Ing. Ilonu Danihlíkovou, vedoucí oddělení Likvidace majetku a současně Konečný obdarovaný pověřuje převzetím daru Volodymyra Andrienka, mechanika městského podniku Buchatransservice. Současně se Konečný obdarovaný tímto zavazuje vyhotovit a předat dárce potvrzení o tom, že dar byl vyvezen do třetí země – Ukrajiny k humanitárnímu účelu. Předmětné potvrzení se zavazuje Konečný obdarovaný předat dárce nejpozději do 10 dnů ode dne předání daru.

Pro účely této smlouvy je místem předání daru:

Dopravní podnik hl. m. Prahy, akciová společnost
U Vozovny 6, 108 00 Praha 10.

5. Nabytí vlastnického práva

Smluvní strany se dohodly, že vlastnická práva k daru přecházejí na obdarovaného okamžikem podpisu příslušného předávacího protokolu mezi dárce a obdarovaným. Na konečného obdarovaného přecházejí vlastnická práva okamžikem podpisu příslušného předávacího protokolu mezi obdarovaným a konečným obdarovaným.

Konečný obdarovaný je povinen zajistit technické parametry nutné pro provoz daru, a to na své

параметри, необхідні для функціонування подарунка. Кінцевий обдарований зобов'язується організувати та забезпечити транспортування подарунка з місця передачі подарунка – Транспортне підприємство пл. м. Прага, акціонерне товариство, У Вozовни 6, 108 00 Прага 10, за свій рахунок. Кінцевий обдарований зобов'язується відшкодувати всі витрати, пов'язані з передачею, прийманням і транспортуванням подарунка, забезпечити митні формальності, можливі відрахування держави, ПДВ і будь-які збори у зв'язку з надходженням і транспортуванням подарунків, у тому числі вільного використання на територію України як гуманітарної допомоги. Митні збори сплачує перший надійшов. 6. Прикінцеві положення Сторони погоджуються, що для укладання та внесення змін до цього договору, включаючи письмові зміни до цього договору, вони будуть використовувати лише письмову форму. Усі угоди, укладені будь-яким іншим способом, вважаються недійсними. Для цієї мети обмін електронною поштою чи іншими електронними повідомленнями не вважатиметься письмовою формою. Цей Договір, права та обов'язки, що виникають з нього (включаючи права та обов'язки від порушення цього договору, яке відбулося або станеться) регулюватиметься правовим порядком Чеської Республіки, зокрема Законом № 89/2012 Зб. Цивільного кодексу. Цей договір набуває чинності після його підписання всіма договірними сторонами (тобто підписання цього договору останньою договірною стороною) і набирає чинності з дати публікації в реєстрі договорів відповідно до Закону № 340/2015 Зб.	náklady. Konečný obdarovaný se zavazuje, že zorganizuje a zajistí přepravu daru z místa předání daru – Dopravní podnik hl. m. Prahy, akciová společnost, U Vozovny 6, 108 00 Praha 10, na své náklady. Konečný obdarovaný se zavazuje, že uhradí veškeré náklady spojené s předáním, převzetím a transportem daru, zajistí všechny druhy kontrol související s mimotarifním řešením, zajistí celní formality, případné odvody státu, DPH a veškeré poplatky v souvislosti s převzetím a přepravou daru včetně volného užití daru na území Ukrajiny jako humanitární pomoci. Celní poplatky uhradí první obdarovaný. 6. Závěrečná ustanovení Smluvní strany sjednávají, že pro uzavření a změnu této smlouvy včetně písemných dodatků k této smlouvě užijí pouze písemnou formu. Veškeré dohody, uzavřené jiným způsobem, se považují za neplatné. Za písemnou formu pro tento účel nebude považována výměna e-mailových či jiných elektronických zpráv. Tato smlouva a práva a povinnosti z ní vzniklá (včetně práv a povinností z porušení této smlouvy, ke kterému došlo nebo dojde) se budou řídit právním řádem České republiky, zejm. zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník. Tato smlouva nabývá platnosti okamžikem jejího podpisu všemi smluvními stranami (tj. podpisem této smlouvy poslední smluvní stranou) a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb.
---	---

Обдарований і останній обдарований заявляють, що факти, викладені в цьому договорі, не вважаються комерційною таємницею за змістом ст. 504 ЦК або конфіденційною інформацією і тому дають дозвіл на їх використання і публікацію без будь-яких інших умов. Цей договір складено в 3 примірниках з дійсністю оригіналу, кожен з яких Договірна Сторона отримує по одному. Усі сторони ознайомилися з договором, згодні з його змістом, що підтверджують своїми підписами. м. Прага, дата: За Дарувальника: Инж. Петр Вітовський Голова правління Транспортне підприємство hl.m.Прага, Акціонерне товариство Инж. Ладислав Урбанек заступник голови правління Транспортне підприємство hl.m.Прага, Акціонерне товариство За Обдаровуваного: Шимон Панек Керівник Людина в біді, О.П. За Кінцевого обдаровуваного: Анатолій Федорук Міський голова Бучі	Obdarovaný a konečný obdarovaný prohlašují že skutečnosti uvedené v této smlouvě nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení § 504 občanského zákoníku ani za důvěrné informace a udělují proto svolení k jejich užití a uveřejnění bez stanovení jakýchkoliv dalších podmínek. Tato smlouva je vyhotovena ve 3 stejnopisech s platností originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom. Všechny strany si smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí, což potvrzují svými podpisy. V Praze dne: Za dárce: Ing. Petr Witowski předseda představenstva Dopravní podnik hl.m.Prahy, akciová společnost Ing. Ladislav Urbánek místopředseda představenstva Dopravní podnik hl.m.Prahy, akciová společnost Za obdarovaného: Šimon Pánek ředitel Člověk v tísni, o.p.s. Za konečného obdarovaného: Anatolii Fedoruk Starosta města Bucha
---	--